

DEMAD 1

Begriffe und Abkürzungen der DEMAR

SDS-275/3-8900



Druckschriften



Strategisch-politische
Dokumente



Konzeptionelle Doku-
mentenlandschaft



Allgemeine
Regelungen



Dokumentenlandschaft
Einsatz



Technische Regelungen



Regelungsnahe Doku-
mente

Detailinformationen

Zweck der Regelung:	Begriffe und Abkürzungen der German Military Airworthiness Requirements (DEMAR)
Geltungsbereich:	Bundeswehr
Datum Gültigkeitsbeginn:	03.09.2021
Herausgebende Stelle:	Luftfahrtamt der Bundeswehr Abteilung 1
Einsatzrelevanz:	Ja
Berichtspflichten:	Nein
Regelungsnummer, Version:	SDS-275/3-8900, Version 1
Ersetzt:	Entfällt
Aktenzeichen:	56-01-02
Gebilligt durch:	Luftfahrtamt der Bundeswehr Abteilungsleiter 1
Datum nächste Überprüfung:	02.09.2026
Bestellnummer/DSK:	Keine

Mögliche Kennzeichnungen (vgl. A-550/1, Abschnitt 3.4)

Ä	Änderungen zur vorherigen Veröffentlichung	B	Berichtspflichten
!	Besonders wichtige Wörter, Zeilen oder Abschnitte	E	Abweichende Vorgaben für den Einsatz
Y	Befehle im Sinne des § 2 Nr. 2 WStG	S	Sicherheitsbestimmungen

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	4
Teil 1 - Abkürzungen	5
Teil 2 - Begriffe und Definitionen	8
Änderungsjournal	31

Einleitung

*Die vorliegende Druckschrift (DS) liefert Definitionen und Erläuterungen zu Begriffen des Regelungsraumes DEMAR und basiert auf dem European Military Airworthiness Document (EMAD) 1 Edition 1.4. Als Voraussetzung für ein gemeinsames Verständnis von Begrifflichkeiten werden relevante Unterschiede in der Bedeutung gegenübergestellt sowie nationale Besonderheiten und Ergänzungen beschrieben (-DE¹).**

Teil 1 dieser DS enthält eine Auswahl relevanter Abkürzungen, die in den Regelungen der DEMAR-Reihe (21, M, 145, 66, 147) Verwendung finden.

In Teil 2 dieser DS werden Definitionen und Erläuterungen zu Begriffen der DEMAR-Reihe bereitgestellt, die sonst als zweideutig oder unklar angesehen werden könnten. Dies schließt auch Begriffe ein, die eine spezifische Bedeutung haben und für die Leserinnen und Leser nicht offensichtlich sein könnten.

*Aktuell werden die Begriffe noch nicht in allen Dokumenten der DEMAR-Reihe einheitlich genutzt. Dies wird im Rahmen der jeweils nächsten Änderung harmonisiert.**

Wenn ein Begriff nur in einer DEMAR-Regelung verwendet wird, sollten seine Definition und seine Abkürzung in das Dokument selbst und nicht in die DEMAD 1 aufgenommen werden.

¹ Abkürzung nach DIN EN ISO 3166-1, ALPHA-2. Bis zur Harmonisierung auch der vor Herausgabe dieser DEMAD 1 veröffentlichten Dokumente der DEMAR-Reihe ist ebenfalls die Kennzeichnung -DEU nach DIN EN ISO 3166-1, ALPHA-3 gültig.

* -DE

Teil 1 - Abkürzungen

Abkürzung	DEMAR-Begriff
ACAM	Überwachung der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit von Luftfahrzeugen
AFM	Flughandbuch
ALI	Airworthiness Limitation Item
ALS	Abschnitt über die Beschränkungen für die Lufttüchtigkeit
AM	Accountable Manager (nicht übersetzt)
AMC	Annehmbare Nachweisverfahren
AMM	Instandhaltungshandbuch des Luftfahrzeugs
APU	Hilfsaggregat
ATA	Air Transport Association
CAME	Handbuch der CAMO
CAMO	Organisation für das Management der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit
CDCCL	Beschränkungen zum Erhalt der Konfiguration kritischer Konstruktionsmerkmale
CDL	Konfigurationsabweichungsliste
CEO	Geschäftsführer bzw. Geschäftsführerin
CI	Konfigurationselement
CMM	Instandhaltungshandbuch von Komponenten
CRS	Freigabebescheinigung
CS	Bau- und Prüfvorschriften
DEMAD 1	German (DE) Military Airworthiness Document 1
DEMAR	German (DE) Military Airworthiness Requirements

Öffentlich
Teil 1 - Abkürzungen

DEMAR M	Anforderungen für die Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit
DEMAR 21	Anforderungen für die Zulassung von Produkten, Bau- und Ausrüstungsteilen sowie die Genehmigung von Entwicklern und Herstellern
DEMAR 66	Anforderungen für die Erteilung von Militärluftfahrzeug-Instandhaltungslizenzen
DEMAR 145	Anforderungen an den Instandhaltungsbetrieb
DEMAR 147	Anforderungen an die Ausbildungseinrichtung für Instandhaltungspersonal
DEMPA	Deutsche Militärische Einzelteilzulassung
DEMTSO	Deutsche Militärische Technische Standardzulassung
EASA	Agentur der Europäischen Union für Flugsicherheit
FAA	Federal Aviation Administration
FAR	Federal Aviation Regulation
FRM	Mittel zur Reduktion der Entflammbarkeit
FTS	Sicherheit von Kraftstofftanks
GM	Anleitungen
HF	Menschliche Faktoren
HMilMZ	Halter der Militärischen Musterzulassung
ICA	Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit
ICAO	International Civil Aviation Organisation
IHB	Instandhaltungsbetrieb
IHP	Luftfahrzeuginstandhaltungsprogramm
Lfz	Luftfahrzeug
LTA	Lufttüchtigkeitsanweisung
MAML	Militärluftfahrzeug-Instandhaltungslizenz

MARC	Militärische Bescheinigung über die Prüfung der Lufttüchtigkeit
MEL	Mindestausrüstungsliste
MMEL	Basis-Mindestausrüstungsliste
MOB	Main Operating Base
MoC	Nachweisverfahren
ErgMilMZ	Ergänzende Militärische Musterzulassung
MilMZ	Militärische Musterzulassung
NDT	Zerstörungsfreie Prüfungen
OEM	Erstausrüster
OJT	Ausbildung am Arbeitsplatz (OJT)
SB	Service Bulletin
MZ	Musterzulassung

Teil 2 - Begriffe und Definitionen

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
Abschnitt über die Beschränkungen für die Lufttüchtigkeit*	Ein Abschnitt in den Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit, der jede zwingend einzuhaltende Austauschzeit und jedes Inspektionsintervall der Luftfahrzeugstruktur inklusive der zugehörigen Inspektionsaufgabe enthält. Dieser Abschnitt kann auch verwendet werden, um einen Schwellenwert für Inspektionen im Zusammenhang mit Materialermüdung oder die Notwendigkeit zur Kontrolle von Korrosion (Level 1 oder besser) zu definieren. Die im Abschnitt über die Beschränkungen für die Lufttüchtigkeit enthaltenen Informationen können geändert werden, um die Betriebs- und/oder Testerfahrung oder neue Analysemethoden widerzuspiegeln.*	A section of the Instructions for Continuing Airworthiness that contains each mandatory replacement time, structural inspection interval, and related structural inspection task. This section may also be used to define a threshold for the fatigue related inspections and the need to control corrosion to Level 1 or better. The information contained in the Airworthiness Limitations section may be changed to reflect service and/or test experience or new analysis methods.*	Airworthiness Limitations Section*
Accountable Manager (nicht übersetzt)	Die von der genehmigten Organisation in ihrem Handbuch benannte Person, die dem Luftfahrtamt der Bundeswehr (LufABw) gegenüber für die Aufrechterhaltung der Sicherheitsstandards verantwortlich ist. Die Verantwortlichkeit umfasst alle	Person designated by the Approved Organisation and named in the Exposition, who is accountable to the National Military Airworthiness Authority for maintaining safety standards required by relevant European Military Airworthiness Requirements and	Accountable Manager

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* <i>nationale Abweichung/Ergänzung, -DE</i>)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* <i>German addition, -DE</i>)	EMAR Term
	relevanten DEMAR-Anforderungen und die im jeweiligen Handbuch festgelegten zusätzlichen Standards. Diese Person ist eine Schlüsselfigur mit Einfluss innerhalb der Organisation und der Fähigkeit, entsprechende Ressourcenentscheidungen zu treffen, um die Einhaltung der Lufttüchtigkeitsregelungen zu gewährleisten.	any additional standards specified in the respective Exposition. Also a key figure who has influence within the organisation and the ability to make appropriate resource decisions to ensure compliance with airworthiness regulations.	
Airworthiness Limitation Item	<i>Jede Ebene von Hardware-Baugruppen (z. B. System, Subsystem, Modul, Zubehörteil, Komponente, Einheit, Teil usw.), für die Vorgaben im Abschnitt über die Beschränkungen der Lufttüchtigkeit bestehen*</i> , weil sich im Rahmen einer Sicherheitsanalyse gezeigt hat, dass hier auftretende Fehler/Ausfälle zu einem unsicheren Zustand führen.	This is an item arising from a system safety analysis that has been shown to have failure mode(s) associated with an unsafe condition.	Airworthiness Limitation Item
Änderung	Eine entwicklungstechnische Änderung der autorisierten Konfiguration des zugelassenen Musterbaustands eines Produkts, eines Bau- oder Ausrüstungsteils. Typische Beispiele sind Änderungen an Komponenten, zusätzliche Ausrüstungen oder Softwareänderungen und beinhalten oft eine Revision	A modification is a change of design to the authorized configuration of the approved type design of a product, part or appliance. Typical examples are component changes, equipment additions, or software changes and often involve a revision to the drawings and support documentation.	Modification

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
	der Zeichnungen und der beschreibenden Dokumentation.		
<i>Anerkennung*</i>	<i>Der Begriff der Anerkennung findet in der DEMAR-Reihe mit unterschiedlichen Bedeutungen Anwendung. Hierbei ist der Kontext zu beachten, ob Anerkennung im Sinne von Akzeptanz einer Sache (z.B. Anerkennung von Standards, Qualifikationen, Personal, Betrieben) oder im Sinne einer Anerkennung fremder Luftfahrtbehörden (Recognition) genutzt wird.*</i>	<i>The term recognition is used in the DEMAR series with different meanings. The context of recognition must be considered whether recognition is used in the sense of acceptance of a matter (e.g. recognition of standards, qualification, personnel, organisation) or in the sense of recognition of foreign Aviation Authorities.*</i>	<i>Recognition*</i>
Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit	Dokumente, welche Methoden, Inspektionen, Prozesse und Verfahren beschreiben, die erforderlich sind, um Luftfahrzeuge und/oder andere Produkte lufttüchtig zu halten.	Instructions for Continuing Airworthiness (ICA) detail the methods, inspections, processes, and procedures necessary to keep aircraft and/or products airworthy.	Instructions for Continuing Airworthiness
Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit	Alle Prozesse, die sicherstellen, dass das Luftfahrzeug während seiner Nutzungsdauer zu jeder Zeit die geltenden Lufttüchtigkeitsanforderungen erfüllt und in einem betriebssicheren Zustand ist.	All of the processes ensuring that, at any time in its operating life, the aircraft complies with the airworthiness requirements in force and is in a condition for safe operation.	Continuing Airworthiness

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* <i>nationale Abweichung/Ergänzung, -DE</i>)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* <i>German addition, -DE</i>)	EMAR Term
Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des Musters	Alle Aufgaben, die durchgeführt werden müssen, um sicherzustellen, dass die Bedingungen, unter denen eine (Militärische) Musterzulassung oder eine Ergänzende (Militärische) Musterzulassung erteilt wurde, jederzeit während ihrer Gültigkeitsdauer erfüllt werden.	All tasks to be carried out to verify that the conditions under which a Type Certificate or a Supplemental Type Certificate has been granted continue to be fulfilled at any time during its period of validity.	Continued (design) Airworthiness
<i>Ausbildung am Arbeitsplatz (OJT)*</i>	<i>Inhaber bzw. Inhaberinnen einer MAML der Kategorie B müssen ein praktisches Training zum Erwerb der erforderlichen Kompetenzen und Erfahrung zur sicheren Durchführung von Instandhaltungsarbeiten absolvieren, bevor ihnen eine militärische Luftfahrzeugmusterberechtigung erteilt wird.*</i> <i>→ Terminus entspricht nicht der deutschen „Ausbildung am Arbeitsplatz“ (AAP) gemäß AR C1-227/0-2007.*</i>	<i>The holder of a CAT B MAML must complete a practical training to acquire the necessary competencies and experience in carrying out safe maintenance before being granted a Military Aircraft Type Rating.*</i> <i>→ The term does not correspond to the German ‘Ausbildung am Arbeitsplatz’ (AAP) according to regulation C1-227/0-2007.*</i>	<i>On the job training*</i>
Base Maintenance	Instandhaltungsaufgaben, die nicht den Kriterien für die Line Maintenance entsprechen. <i>Indikatoren für Base Maintenance können sein:</i> - Komplexe Aufgaben mit umfangreicher Arbeitsvorbereitung,	Maintenance tasks falling outside the criteria for Line Maintenance. <i>Indicators of Base Maintenance may be:</i> - complex tasks requiring extensive preparation for work,	Base Maintenance

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
	- Durchführung der Arbeiten kann von einer Einzelperson nicht mehr überblickt werden, - Arbeiten werden i.d.R. in einem Hangar durchgeführt, - Größere Anzahl eingesetzter Mitarbeiter (>10).*	- implementation of the work can no longer be overseen by a single person, - work is usually carried out in a hangar, - a larger number of staff employed (> 10).*	
Basis-Mindest-ausrüstungsliste	Eine Liste, die für ein bestimmtes Luftfahrzeugmuster von der für den Musterbauzustand zuständigen Organisation erstellt und durch LufABw genehmigt wurde. Sie legt die Artikel fest, die einzeln bei Antritt eines Fluges verwendungsunfähig sein dürfen. Die Basis-Mindestausrüstungsliste kann an spezielle Betriebsbedingungen, Einschränkungen oder Verfahren gebunden sein. <i>Die Basis-Mindestausrüstungsliste ist mit Erteilung der Musterzulassung von LufABw genehmigt und wird im Kennblatt des zugelassenen Musters im Abschnitt "Betriebliche Eignungsdaten (Operational Suitability Data [OSD])" angegeben.*</i>	The Master Minimum Equipment List (MMEL) is a list established for a particular aircraft type by the organisation responsible for the Type Design with the approval of the NMAA that identifies items which individually may be unserviceable at the commencement of a flight. The MMEL may be associated with special operating conditions, limitations or procedures. <i>The MMEL is approved by the NMAA when the type certificate is issued and it is specified in the Operational Suitability Data (OSD) section of the Type Certificate Data Sheet.*</i>	Master Minimum Equipment List

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
Bau- und Ausrüstungsteile	Bau- und Ausrüstungsteile sind nachgeordnete Komponenten für die eine Europäische Technische Standardzulassung (ETSO), eine Technische Standardzulassung (TSO) oder ggf. eine Deutsche Militärische Technische Standardzulassung (DEMTSO) vorliegen kann.	Parts and appliances are lower level components for which a European Technical Standard Order/Technical Standard Order may exist.	Parts and Appliances
Bau- und Prüfvorschriften	Produktbezogene Lufttüchtigkeitsanforderungen, die für die Entwicklung eines Produkts anzuwenden sind und von einer zuständigen Luftfahrtbehörde für die Anwendung bei standardisierten Luftfahrzeugkategorien anerkannt sind (z. B. EASA CS, FAA, FAR, STANAG, Def-STAN, etc.).	Product airworthiness requirements, applicable to the design of a product, that are approved by a competent airworthiness authority for the use with standardised aircraft categories (e.g. EASA CS, FAA FAR, STANAG, Def-STAN, etc.).	Airworthiness Codes
Behörde	Sofern in bestimmten DEMAR nichts anderes definiert ist, bedeutet Behörde die nationale militärische Luftfahrtbehörde, hier: Luftfahrtamt der Bundeswehr (LufABw).	Unless otherwise defined in specific European Military Airworthiness Requirements, Authority means a National Military Airworthiness Authority responsible for the airworthiness of military aircraft.	Authority
Beschränkungen zum Erhalt der Konfiguration kritischer	Diese Beschränkungen kennzeichnen die kritischen Konstruktionsmerkmale, wie die ordnungsgemäße Trennung der Verkabelung, die ordnungsgemäße Installation einer Paneldichtung, den Mindestwiderstand der Verbindungsbrücken usw., die während	Critical Design Configuration Control Limitations identify the critical design features such as proper wire separation, proper installation of a panel gasket, minimum bonding jumper resistance levels, etc., that must be maintained in exactly the same	Critical Design Configuration Control Limitations

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
Konstruktionsmerkmale	der gesamten Lebensdauer des Luftfahrzeugs auf genau die gleiche Weise eingehalten werden müssen, um die (Militärische) Musterzulassung einzuhalten und die Lufttüchtigkeit aufrechtzuerhalten. Der Zweck der Beschränkungen zum Erhalt der Konfiguration kritischer Konstruktionsmerkmale besteht darin, Anweisungen bereitzustellen, um sicherzustellen, dass diese kritischen Merkmale während der gesamten Lebensdauer des Luftfahrzeugs vorhanden sind und überprüft und verifiziert werden, wenn Änderungen, Reparaturen oder Instandhaltungsmaßnahmen in dem Bereich auftreten.	manner throughout the life of the aircraft in order to comply with the (Military) Type Certificate and maintain airworthiness. The purpose of the Critical Design Configuration Control Limitations is to provide instructions to ensure these critical features are present throughout the life of the airplane and are inspected and verified when changes, repairs, or maintenance actions occur in the area.	
Eingeschränkte Freigabeberechtigung	Von einem nach DEMAR 145 genehmigten Instandhaltungsbetrieb in Übereinstimmung mit einem vom LufABw genehmigten Verfahren für Luftfahrzeugführer bzw. Luftfahrzeugführerinnen oder bordtechnisches Personal erteilte Berechtigung, um bestimmte Aufgaben (in der Regel außerhalb ihrer Heimatbasis) durchzuführen. Die eingeschränkte Freigabeberechtigung gestattet es dem Inhaber bzw. der Inhaberin, nach Abschluss bestimmter Instandhaltungsaufgaben innerhalb des Umfangs der	This is issued by the Approved Maintenance Organisation, in accordance with a procedure approved by the NMAA, for flight crew, flight engineer or crew chief to carry out specific tasks (usually away from their home base or station). The authorisation permits the holder to issue certificates of release to service following specific tasks within the limits of the tasks specifically endorsed on the authorisation.	Limited Certification Authorisation

Teil 2 - Begriffe und Definitionen

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
	in der Berechtigung genehmigten spezifischen Aufgaben, die Freigabebescheinigungen auszustellen.		
Ergänzende militärische Musterzulassung	Ein vom LufABw herausgegebenes Dokument, das eine erhebliche, nicht schwerwiegende Änderung des Musterbauzustands durch einen anderen Entwicklungsbetrieb als den ursprünglichen Entwicklungsbetrieb zulässt.	A document issued or endorsed by the Authority, which certifies a major change to the type design by an organisation other than original design organisation.	Military Supplemental Type Certificate
Erklärung über die Einhaltung der Musterzulassungsbasis	Eine vom Leiter bzw. von der Leiterin des Entwicklungsbetriebs oder von einem bzw. einer Bevollmächtigten unterzeichnete Erklärung, welche die Einhaltung der festgelegten Musterzulassungsbasis und, sofern zutreffend, der Umweltschutzanforderungen bestätigt. Es wird erklärt, dass das Luftfahrzeugmuster innerhalb seiner konstruktionsbedingten Grenzen lufttüchtig ist.	A statement, signed by the Head of Design or by an authorised representative, to show compliance with all applicable type-certification basis and, where applicable, environmental protection requirements. It declares that the aircraft is airworthy within the specific design limitations.	Declaration of Compliance
Erweiterung	Die Aufnahme weiterer (Unter-)Kategorien in eine Militärluftfahrzeug-Instandhaltungslizenz (MAML), die bereits von einer Person gehalten wird.	The inclusion of further basic categories or sub-categories to a Military Aircraft Maintenance Licence that is already held by an individual.	Addition
	Die Aufnahme weiterer Anteile gemäß DEMAR 66, Anlage 1 (inklusive der Module 50 bis 55) in eine MAML der Kategorien A, B1 oder B2, die nicht Teil	Inclusion of additional topics to Categories A, B1 and B2 Military Aircraft Maintenance Licences as detailed in EMAR 66 Appendix I (which includes	Extension

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
	des ursprünglichen Umfangs der jeweiligen MAML-Kategorie sind.	Modules 50-55) that are not part of the applicable modules for that category of Military Aircraft Maintenance Licence.	
Flug-genehmigung*	<i>Genehmigung zur Teilnahme am Luftverkehr für ein Luftfahrzeug, das den einschlägigen Lufttüchtigkeitsanforderungen nicht genügt oder bisher nicht nachweislich genügt hat, aber unter definierten Bedingungen gefahrlos fliegen kann.*</i> → Die Fluggenehmigung gemäß DEMAR umfasst die in DEMAR 21.A.701 beispielhaft genannten Anwendungsfälle, ist jedoch nicht auf diese beschränkt. Sie ist nicht identisch mit der Fluggenehmigung gemäß AR A1-275/2-8901, sondern deckt das gesamte Spektrum Vorläufige Verkehrszulassung, Genehmigung zum Einsatz im Flugbetrieb und Fluggenehmigung ab.*	<i>The authorization to participate in air traffic for an aircraft that does not meet, or has not been shown to meet yet, the applicable airworthiness requirements but is capable of safe flight under defined conditions.*</i> → The permit to fly as specified in DEMAR covers, but is not limited to, the purposes stated as examples in DEMAR 21.A.701. The permit to fly is not identical to the permission for flight according to regulation A1-275/2-8901 but rather covers the entire range of Preliminary Airworthiness Certification, Approval for Flight Operations and Permission for Flight.*	Permit to Fly*
Flughandbuch	Handbuch, das im Zusammenhang mit der (Militärischen) Musterzulassung steht und Beschränkungen enthält, innerhalb derer das Luftfahrzeug als lufttüchtig anzusehen ist. Es enthält ebenso Anweisungen und Informationen, die für die	An Aircraft Flight Manual is a manual, associated with the Military Type Certificate, containing limitations within which the aircraft is to be considered airworthy, and instructions and	Aircraft Flight Manual

Teil 2 - Begriffe und Definitionen

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
	Luftfahrzeugbesatzungsangehörigen zur Durchführung eines sicheren Betriebs des Luftfahrzeugs erforderlich sind.	information necessary to the flight crew members for the safe operation of the aircraft.	
Freigabeberechtigtes Personal	Personal, das zur Freigabe eines Luftfahrzeugs oder einer Komponente nach der Herstellung und/oder Instandhaltung verantwortlich ist.	Personnel responsible for the release of an aircraft or a component after production and/or maintenance.	Certifying Staff
Freigabebescheinigung	Erklärung, die von einer entsprechend autorisierten Person im Namen einer genehmigten Organisation unterzeichnet wurde und bestätigt, dass die Instandhaltung ordnungsgemäß durchgeführt worden ist. Die Freigabebescheinigung enthält die grundlegenden Einzelheiten der durchgeführten Instandhaltung, das Datum, an dem sie abgeschlossen wurde, und die Details zur Identifizierung (kann einen Berechtigungsstempel einschließen) der Person, die die Freigabebescheinigung ausstellt.	This is a statement, signed by an appropriately authorised person, on behalf of an approved organisation, which asserts that maintenance has been properly carried-out. The Certificate of Release to Service contains the basic details of the maintenance carried out, the date that it was completed and the identification details (may include an authorisation stamp) of the person issuing the certificate.	Certificate of Release to Service
Führer bzw. Führerin eines unbemannten Luftfahrzeugs	Person, welche die Verantwortung für die sichere Verwendung eines unbemannten Luftfahrzeugs während des Fluges (inklusive vor- und nachbereitende Maßnahmen) trägt.	Includes Pilot(s) and other personnel on-board the aircraft and/or the Unmanned Aerial Vehicle control station with responsibilities to ensure the safe conduct of the flight.	Crew / Aircrew

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* <i>nationale Abweichung/Ergänzung, -DE</i>)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* <i>German addition, -DE</i>)	EMAR Term
Genehmigte Organisation/ genehmigter Betrieb	Organisation bzw. Betrieb, die/der vom LufABw genehmigt wurde und für den/die die geltenden Regelungen oder Anforderungen als erfüllt angesehen werden.	An Organisation, which has been approved by the Authority and deemed to have met applicable Regulations or Requirements.	Approved Organisation
Geringfügige Änderung des Handbuchs	Änderungen des Handbuchs eines Betriebs oder einer Organisation, die sich nicht auf die Genehmigungen nach DEMAR auswirken.	Those changes to the Organisation's Exposition(s), which do not affect the European Military Airworthiness Requirements related approvals.	Minor Amendment
Halter der Militärischen Musterzulassung	Diejenige Organisation, die für den Musterbauzustand verantwortlich ist, die Militärische Musterzulassung hält und die daraus erwachsenden Rechte und Pflichten wahrnimmt. → <i>Innerhalb der Bundeswehr ist dies das Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr (BAAINBw), das zugleich auch die Halterschaft für die Eingeschränkte Militärische Musterzulassung und die Ergänzende Militärische Musterzulassung wahrnimmt.*</i>	The organisation responsible for the relevant Type Design and applying for, and then holding, the Military Type Certificate and accepting the rights and obligations for the product. → <i>Within the Bundeswehr the Federal Office of Bundeswehr Equipment, Information Technology and In-Service Support (BAAINBw) functions as Military Type Certificate Holder. At the same time, it acts as Military Restricted Type Certificate Holder and Military Supplemental Type Certificate Holder.*</i>	Military Type Certificate Holder

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
Handbuch der Organisation/ des Betriebs	Dokument oder Dokumentensatz, welcher die Informationen und Verfahren bezüglich des Arbeitsumfangs enthält, der als Grundlage für die Genehmigung der Organisation/des Betriebs gilt und aus dem hervorgeht, wie die Organisation/der Betrieb die Anforderungen der DEMAR erfüllt.	The document or documents that contain the material specifying the scope of work deemed to constitute approval and showing how the organisation complies with an European Military Airworthiness Requirement.	Exposition
Instandhaltung	Jede Überholung, Reparatur, Inspektion, jeder Austausch, jede Änderung oder Mängelbehebung bzw. eine Kombination der genannten Maßnahmen an einem Luftfahrzeug oder einer Komponente, mit Ausnahme der Vorflugkontrolle.	Any one or combination of overhaul, repair, inspection, replacement, modification or defect/fault rectification of an aircraft or component, with the exception of pre-flight inspection.	Maintenance
Instandhaltungshandbuch	Der Anteil der vollständigen Dokumentation (Gesamtdokumentation) eines luftgestützten militärischen Systems, der im speziellen die Instandhaltungsverfahren und deren Periodizität festlegt, die zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des luftgestützten militärischen Systems erforderlich sind.	That part of the Military Air System document set which identifies the particular maintenance procedures and periodicity necessary to maintain the airworthiness of the Military Air System.	Maintenance Manual
Instandhaltungshandbuch von Komponenten	Ein formelles Dokument, in dem angegeben ist, wie die Instandhaltung im ausgebauten Zustand für die angegebene Komponente ausgeführt werden muss.	A formal document which details the way in which off-aircraft maintenance instructions on the specified component shall be accomplished.	Component Maintenance Manual

Teil 2 - Begriffe und Definitionen

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
Komponente	Triebwerk, Propeller, Bau- oder Ausrüstungsteil → <i>Im Rahmen der Anforderungen bezüglich Instandhaltung und Betrieb wird zwischen Lfz und Komponenten (alles, was kein Lfz ist) unterschieden. Triebwerk und Propeller sind damit sowohl Produkt als auch Komponente.*</i>	Any engine, propeller, part or appliance → <i>In the context of the requirements regarding maintenance and operation, a difference is made between aircraft and components (everything but aircraft). Engine and propeller are thus both products and components.*</i>	Component
Konfigurationsabweichungsliste	Eine vom Halter der (Militärischen) Musterzulassung herausgegebene und vom LufABw genehmigte Liste, welche die externen Teile eines Luftfahrzeugmusters identifiziert, die zu Beginn eines Fluges fehlen dürfen, und welche gegebenenfalls Informationen zu den damit verbundenen Betriebsbeschränkungen und Leistungskorrekturen enthält. Beispiele für Elemente der Konfigurationsabweichungsliste variieren je nach Luftfahrzeugmuster, können jedoch typischerweise Abdeckungen der externen Beleuchtung, einziehbare Landescheinwerfer usw. umfassen.	A list, established by the (Military) Type Certificate Holder and approved by the National Military Airworthiness Authority, which identifies any external parts of an aircraft type which may be missing at the commencement of a flight, and which contains, where necessary, any information on associated operating limitations and performance correction. Examples of Configuration Deviation List items will vary from aircraft type, but typically may include external light covers, retractable landing lights etc.	Configuration Deviation List

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
Konfigurations-element	Komponente, Modul, Subkomponente, Ausrüstung, technisches Handbuch, Software, Bodendienstgerät, das der Konfigurationsüberwachung unterworfen werden kann.	Any component, module, subcomponent, equipment, technical manuals, software, ground support equipment, which can be submitted to the configuration control process.	Configuration Item
Konfigurationsmanagement	Ein Management-Prozess zur Festlegung und Aufrechterhaltung der Leistungsfähigkeit eines Produkts, seiner funktionalen und physikalischen Attribute hinsichtlich Anforderungen, Konstruktion und Informationen für den Betrieb über die gesamte Lebensdauer des Produkts.	A management process for establishing and maintaining consistency of a product's performance, functional, and physical attributes with its requirements, design and operational information throughout its life.	Configuration Management
Konfigurationsüberwachung	Ein systematischer Prozess, der sicherstellt, dass Änderungen an der freigegebenen Konfigurationsdokumentation ordnungsgemäß identifiziert, dokumentiert, hinsichtlich ihrer Auswirkungen bewertet, durch eine bzw. einen Zuständigen genehmigt, aufgenommen und verifiziert werden.	A systematic process that ensures that changes to released configuration documentation are properly identified, documented, evaluated for impact, approved by an appropriate level of authority, incorporated, and verified.	Configuration Control
Konstruktionsänderung	Eine Änderung des Musterbauzustands gemäß DEMAR 21.A.91.	A design change is a change in Type Design as defined in EMAR 21A.91.	Design Change
Lebensdauerbegrenzte Teile	Teile, die aufgrund der Musterzulassung eine bestimmte Betriebszeit, Kalenderzeit, Anzahl an Be-	Parts that, as a condition of their type certificate, may not exceed a specified operating time, calendar	Life Limited Parts

Teil 2 - Begriffe und Definitionen

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* <i>nationale Abweichung/Ergänzung, -DE</i>)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation (→)</i> (* <i>German addition, -DE</i>)	EMAR Term
	triebszyklen oder andere zur Überwachung der Lebensdauer genehmigte Maßeinheiten nicht überschreiten dürfen.	time, number of operating cycles, or any other approved service life consumption units.	
Line Maintenance	Jegliche Instandhaltung, die vor dem Flug durchgeführt wird, um sicherzustellen, dass das Luftfahrzeug für den beabsichtigten Flug einsatzbereit ist. <i>Sie kann beinhalten:</i> - <i>Fehlersuche,</i> - <i>Mängelbehebung,</i> - <i>Austausch von Komponenten, falls erforderlich mit Hilfe externer Prüfausrüstungen. Ein Austausch von Komponenten kann Komponenten wie Triebwerke² und Propeller beinhalten;</i> - <i>Planmäßige Instandhaltung und/oder Inspektionen, die Sichtprüfungen zur Feststellung offensichtlicher unbefriedigender Zustände/Abweichungen beinhalten, aber keine umfangreiche Inspektion erfordern. Sie kann ebenfalls interne</i>	Carried out before flight to ensure that the aircraft is fit for the intended flight. <i>It may include:</i> - <i>troubleshooting;</i> - <i>defect rectification;</i> - <i>component replacement with the use of external test equipment, if required. Component replacement may include components such as engines and propellers;</i> - <i>scheduled maintenance and/or checks including visual inspections that will detect obvious unsatisfactory conditions/discrepancies but do not require extensive in-depth inspection. It may also include internal structure, systems and powerplant</i>	Line Maintenance

² Ein Triebwerkausfall kann jederzeit, z.B. durch Vogelschlag, überall auftreten. Ein Luftfahrzeug ist i.d.R. so konstruiert, dass der Wechsel auch überall, also „in der Line“ erfolgen kann. Die Zuordnung des Triebwerkwechsels zur Line Maintenance ist als Ausnahme und nicht als Maßstab zu verstehen.

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
	Strukturen, Systeme und Anteile des Triebwerks beinhalten, die durch Kontrollpanels/ Zugangsklappen mit Schnellverschlüssen einsehbar sind; - Geringfügige Reparaturen und Änderungen, die keine umfangreiche Zerlegung erfordern und mit einfachen Mitteln durchgeführt werden können.*	items which are visible through quick opening access panels/doors; - minor repairs and modifications which do not require extensive disassembly and can be accomplished by simple means.*	
Luftfahrzeug	Jede Maschine, die sich aufgrund von Reaktionen der Luft, mit Ausnahme von Reaktionen der Luft gegenüber der Erdoberfläche, in der Atmosphäre halten kann.	Any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air others than the reactions of the air against the earth's surface.	Aircraft
Luftfahrzeug-instandhaltungsprogramm	Ein Dokument, welches die spezifischen planmäßigen Instandhaltungsaufgaben, deren Durchführungshäufigkeit, die zugehörigen Instandhaltungsverfahren und die damit in Verbindung stehenden, üblichen Instandhaltungspraktiken beschreibt oder durch Verweis einbezieht, die zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit der Luftfahrzeuge, auf die es anzuwenden ist, notwendig sind.	A document which describes or incorporates by reference the specific scheduled maintenance tasks and their frequency of completion, the associated maintenance procedures and related standard maintenance practices necessary to preserve the airworthiness of those aircraft to which it applies.	Aircraft Maintenance Programme

Teil 2 - Begriffe und Definitionen

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
Luftfahrzeug- besatzung	Bezeichnet Luftfahrzeugführer bzw. Luftfahrzeugführerinnen und andere Personen an Bord des Luftfahrzeugs, die für eine sichere Durchführung des Fluges verantwortlich sind.	Includes Pilot(s) and other personnel on-board the aircraft and/or the Unmanned Aerial Vehicle control station with responsibilities to ensure the safe conduct of the flight.	Crew / Aircrew
Lufttüchtigkeit	Die Fähigkeit eines Luftfahrzeugs oder luftgestützten Geräts bzw. Systems, ohne erhebliche Gefahr für die Luftfahrzeugbesatzung, das Bodenpersonal, die Fluggäste (soweit zutreffend) oder Dritte im Flug und am Boden betrieben zu werden.	The ability of an aircraft, or other airborne equipment or system, to operate in flight and on ground without significant hazard to aircrew, ground-crew, passengers (where relevant) or to other third parties.	Airworthiness
Lufttüchtigkeitsanweisung	Ein vom LufABw ausgestelltes oder übernommenes Dokument, das Maßnahmen zur Durchführung an einem Luftfahrzeug zur Wiederherstellung eines akzeptablen annehmbaren Sicherheitsniveaus veranlasst, wenn ein Beweis dafür vorliegt, dass das Sicherheitsniveau dieses Luftfahrzeugs oder des Luftfahrzeugmusters andernfalls beeinträchtigt wäre.	A document issued or adopted by the Authority which mandates actions to be performed on an aircraft to restore an acceptable level of safety, when evidence shows that the safety level of this aircraft may otherwise be compromised.	Airworthiness Directive
Meldung von Ereignissen	Eine Meldung an das LufABw, den Halter der Militärischen Musterzulassung, den Halter der Eingeschränkten Militärischen Musterzulassung und/oder den Halter der Ergänzenden Militärischen Musterzulassung in Bezug auf einen Ausfall, eine	The reporting to the relevant Authorities, to the Military Type Certificate Holder, or Military Restricted Type Certificate Holder, and/or the Military Supplemental Type Certificate Holder as appropriate, of any failure, malfunction, defect or	Occurrence Reporting

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
	Fehlfunktionen, einen Mangel oder ein anderes Ereignis, das zu einem unsicheren Zustand geführt hat oder führen könnte. Eine Ereignismeldung kann auch durch den Halter der Militärischen Musterzulassung an das LufABw erfolgen.	other occurrence which has resulted in or may result in an unsafe condition. An Occurrence Report can also be made by the Military Type Certificate Holder to the Authority.	
Menschliche Faktoren	Grundsätze, die für Entwicklung, Zulassung, Herstellung, Ausbildung, Betrieb und Instandhaltung gelten und die auf eine sichere Verknüpfung von menschlichen und systemischen Komponenten unter angemessener Berücksichtigung der menschlichen Leistungsfähigkeit abzielen.	Principles which apply to design, certification, production, training, operations and maintenance and which seek safe interface between the human and other system components by proper consideration of human performance.	Human Factors
Menschliche Leistungsfähigkeit	Menschliche Fähigkeiten und Einschränkungen, die Auswirkungen auf die Sicherheit und Effizienz des Betriebs haben.	Human capabilities and limitations which have an impact on the safety and efficiency of operations.	Human Performance
Militärische Bescheinigung über die Prüfung der Lufttüchtigkeit	Um die Gültigkeit des Militärischen Lufttüchtigkeitszeugnisses sicherzustellen, muss in regelmäßigen Abständen eine Prüfung der Lufttüchtigkeit des Luftfahrzeugs und der Aufzeichnungen über die Aufrechterhaltung seiner Lufttüchtigkeit durchgeführt werden. Eine Militärische Bescheinigung über die Prüfung der Lufttüchtigkeit wird nach Abschluss	To ensure the validity of the Military Certificate of Airworthiness, an airworthiness review of the aircraft and its continuing airworthiness records shall be carried out periodically. A Military Airworthiness Review Certificate is issued on completion of a satisfactory airworthiness review.	Military Airworthiness Review Certificate

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
	einer zufriedenstellenden Prüfung der Lufttüchtigkeit ausgestellt. Die Bescheinigung hat eine Gültigkeitsdauer von einem Jahr.	The Military Aircraft Review Certificate is valid for one year.	
Militärische Musterzulassung	Ein vom LufABw herausgegebenes Dokument, welches bescheinigt, dass ein Produkt die festgelegten Lufttüchtigkeitsanforderungen erfüllt.	Certificate issued by a National Military Airworthiness Authority (or national equivalent) stating that a product complies with the applicable airworthiness requirements.	Military Type Certificate
Militärisches Luftfahrzeug	Ein Luftfahrzeug (inklusive unbemannter Luftfahrzeugsysteme), das für die militärische Nutzung entwickelt wurde und/oder militärisch genutzt wird; und/oder es ist in der Luftfahrzeugrolle der Bundeswehr bzw. dem militärischen Register eines anderen teilnehmenden Mitgliedsstaats eingetragen oder seine Eintragung ist vorgesehen.	An Aircraft (including Unmanned Aircraft System) designed and/or operated for military use and/ or registered or intended to be registered on the military register of a participating Member State's Authority.	Military Aircraft
Militärluftfahrzeug-Instandhaltungslizenz	Eine nach Kategorien differenzierte Lizenz, die nach Abschluss aller jeweils erforderlichen genehmigten Ausbildungen und Prüfungen sowie dem Nachweis der jeweils erforderlichen praktischen Erfahrung einer entsprechend autorisierten Person die Ausstellung von Freigabebescheinigungen oder	A categorised licence which, dependent upon completion of all relevant approved training & examinations, and the requisite levels of practical experience, permits an authorised individual to issue certificates of release to service or act as support staff for scheduled and/or unscheduled	Military Aircraft Maintenance Licence

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
	die Durchführung von Tätigkeiten als Unterstützungspersonal im Rahmen planmäßiger und/oder nicht planmäßiger Instandhaltung an einem Luftfahrzeug oder an Luftfahrzeugsystemen gemäß DEMAR 66 erlaubt.	maintenance performed on an aircraft or aircraft systems as defined by EMAR 66.	
Mindest-ausrüstungsliste	Eine Liste, die den Betrieb von Luftfahrzeugen unter festgelegten Bedingungen mit bestimmten nicht funktionsfähigen Ausrüstungsgegenständen ermöglicht und von einer betreibenden Organisation in Übereinstimmung mit der für das Luftfahrzeugmuster festgelegten Basis-Mindestausrüstungsliste erstellt wird oder diese verschärft. Sie ist vom LufABw zu genehmigen.	A list which provides for the operation of aircraft, subject to specified conditions, with particular equipment inoperative which is prepared by an operating organisation in conformity with, or more restrictive than, the Master Minimum Equipment List established for the aircraft type. It is to be approved by the NMAA.	Minimum Equipment List
Musterbauzustand	Der Satz an genehmigten Entwicklungsinformationen, die zur Beschreibung des Produktmusters, wie in DEMAR 21.A.31 beschrieben, erforderlich sind.	The set of approved design information necessary to define the product type, as detailed in EMAR 21.A.31.	Type Design
Musterzulassungsbasis	Ein vereinbarter Satz von Lufttüchtigkeitsanforderungen (einschließlich Bau- und Prüfvorschriften, Sonderbedingungen usw.), die ein Produkt erfüllen muss, um eine Militärische Musterzulassung zu erhalten.	An agreed set of airworthiness requirements (including code, special condition, etc) that a product must be compliant with in order to obtain a Military Type Certificate.	Type Certification Basis

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
Nachweisverfahren	Die Verfahren, die verwendet werden, um nachzuweisen, dass der Musterbauzustand die festgelegten Zulassungsanforderungen der Musterzulassungsbasis erfüllt. Beispiele sind Boden-, Flugversuch, Analyse und Inspektion.	The techniques that will be used to demonstrate the compliance of the type design against each certification requirement identified in the Certification Basis. Examples include test, analysis and inspection.	Means of Compliance
Normteile	Teil, das durch den für das Produkt, Bau- oder Ausrüstungsteil, in dem das Teil verwendet werden soll, verantwortlichen Entwicklungsbetrieb, als solches bezeichnet wird. Es wurde unter vollständiger Einhaltung einer festgelegten Spezifikation hergestellt, die Konstruktion, Herstellung, Test- und Akzeptanzkriterien sowie einheitliche Kennzeichnungsanforderungen beinhaltet. Beispiele für Normteile sind allgemeine Luftfahrzeugersatzteile, wie sie vom Entwicklungsbetrieb definiert wurden, z. B. Muttern, Bolzen, Unterlegscheiben, Splinte usw. Alle Konstruktions-, Herstellungs-, Prüfdaten und Kennzeichnungsanforderungen, die zum Nachweis der Konformität erforderlich sind, sind öffentlich zugänglich und im Rahmen anerkannter Spezifikationen veröffentlicht oder etabliert.	A Standard part is a part designated as such by the design approval holder responsible for the product, part or appliance, in which it is intended to be used and manufactured in complete compliance with an established specification which includes design, manufacturing, test and acceptance criteria, and uniform identification requirements. Examples of standard parts are aircraft general spares as defined by the design approval holder, such as nuts, bolts, washers, split pins, etc. All design, manufacturing, inspection data and marking requirements necessary to demonstrate conformity of the part will be in the public domain and published or established as part of recognised specifications.	Standard Parts

Teil 2 - Begriffe und Definitionen

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung, -DE)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (*German addition, -DE)	EMAR Term
Produkt	Ein Luftfahrzeug, ein Triebwerk oder ein Propeller. → <i>Produkte benötigen eine Musterzulassung.*</i>	An aircraft, an engine or a propeller. → <i>Products require a Type Certificate.*</i>	Product
Reparatur	Beseitigung von Beschädigungen und/oder Wiederherstellung eines lufttüchtigen Zustands eines Produkts, eines Bau- oder eines Ausrüstungsteils nachdem das Produkt durch den Hersteller erstmals zur Nutzung freigegeben wurde.	A 'repair' means the elimination of damage and/or restoration to an airworthy condition following initial release into service by the manufacturer of any product, part or appliance.	Repair
Muss	Wird verwendet, um eine verbindliche Anforderung zu artikulieren.	Used to express a mandatory requirement.	Shall
Sollte	Wird verwendet, um eine mögliche, jedoch nicht verbindliche Methode zur Erfüllung der Anforderung zu artikulieren. Sofern eine alternative Methode zur Anwendung gebracht werden soll, ist die Zustimmung des LufABw erforderlich.	Used to express a preferred, but not mandatory, method of accomplishment. An alternative method of accomplishment shall be agreed by relevant authority.	Should
Unterstützungspersonal	Personal, das über eine MAML der Kategorie B1 und/oder B2 gemäß DEMAR 66 mit den entsprechenden Erweiterungen und Militärischen Luftfahrzeugmusterberechtigungen, aber nicht notwendigerweise über Freigaberechte verfügt und im Rahmen der Base Maintenance tätig ist.	Those staff holding an EMAR 66 Military Aircraft Maintenance License in Category B1 and/or B2 with the appropriate extensions and Military Aircraft Type Ratings, working in a base maintenance environment while not necessarily holding certification privileges.	Support Staff

Teil 2 - Begriffe und Definitionen

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* <i>nationale Abweichung/Ergänzung, -DE</i>)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* <i>German addition, -DE</i>)	EMAR Term
Verantwortlich*	Verantwortung im Sinne einer Rechenschafts-/ Nachweispflicht nach Abschluss von Aufgaben (ergebnisorientiert)*	Responsibility defined as the duty to report on or give an account of tasks after they are completed (specifically results-focused)*	Accountable*
Zulassung	Feststellung, dass ein Produkt, ein Bau- oder Ausrüstungsteil eine Organisation oder Person * die zutreffenden Lufttüchtigkeitsanforderungen erfüllt.	Recognition that a product, part or appliance, organisation or person complies with the applicable airworthiness requirements followed by the declaration of compliance.	Certification
Zuständig*	Verantwortung für die Durchführung von Aufgaben (aufgabenorientiert)* → Diese Definition dient dem Verständnis des deutschen Begriffs und ist nicht als pauschale Übersetzungsvorgabe zu verstehen. Vielmehr kommt es auf den jeweiligen inhaltlichen Zusammenhang an, ob eine Ergebnisverantwortung (verantwortlich) oder eine Durchführungsverantwortung (zuständig) adressiert wird.*	Responsibility defined as the duty to complete tasks (specifically task-focused)* → This definition serves to develop a better understanding of the German term and is not to be understood as a blanket translation requirement. Rather, it depends on the specific context, whether responsibility for results (accountable) or responsibility for completing tasks (responsible) is addressed.*	Responsible*

Änderungsjournal

Version	Gültig ab	Geänderter Inhalt
1	03.09.2021	• Erstveröffentlichung